

Số ra ngày: 1/12/2016

BẢN TIN TRUNG TÂM THÔNG TIN QUỐC TẾ

◇Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)
 Tầng 12 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521
 ◇TEL:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

*Có thể xem bản tin này trên website. Hãy truy cập vào trang homepage của Trung tâm Thông tin Quốc tế để đăng ký.

Dịch vụ cung cấp thông tin thông thường của Tòa thị chính sẽ tạm ngưng hoạt động trong khoảng thời gian từ ngày 29 tháng 12 (thứ 5) ~ ngày 3 tháng 1 năm 2017 (thứ 3)

しやくしょ いっぽんまどぐちぎょうむ がつ にち もく ねん がつみつか か あいだやす
 市役所の一般窓口業務は12月29日(木)~2017年1月3日(火)の間 休みます

Người có quốc tịch Nhật Bản nếu có mong muốn nhận hộ chiếu trong năm vui lòng xin cấp hộ chiếu chậm nhất là ngày 14 tháng 12 (thứ 4)

にほんこくせき も かた こうふしんせい ねんないうけと きぼうしゃ がつじゅうよつか すい しんせい
 日本国籍をお持ちの方へ パスポートの交付申請 年内受取り希望者は12月14日(水)までに申請を

Những người cần Giấy chứng nhận con dấu trong năm vui lòng xin cấp chậm nhất là ngày 16 tháng 12 (thứ 6)

印鑑証明書が年内に必要な方は12月16日(金)までに申請を

Những người đăng ký con dấu mới và cần Giấy chứng nhận con dấu trong năm vui lòng xin cấp giấy chứng nhận chậm nhất là ngày 16 tháng 12 (thứ 6).

Nếu xin cấp Giấy chứng nhận con dấu sau ngày 16 tháng 12 (thứ 6) thì có thể không được cấp trong năm do tình hình dịch vụ bưu điện vào cuối năm, do đó vui lòng lưu ý. Tuy nhiên, nếu người xin cấp giấy có xuất trình Giấy phép lái xe, hộ chiếu, v.v... có thể xác nhận là người đó khi xin cấp thì có thể được cấp cùng lúc khi làm thủ tục.

あたらしいんかんどうろく ねんない いんかんどうろくしやうめいしよ ひつよう かた がつ
 新しく印鑑登録をして、年内に印鑑登録証明書が必要な方は12月16日(金)までに申請してください。
 12月16日(金)を過ぎて申請した場合、年末の郵便事情により年内に印鑑登録証明書を交付できないことがありますので、ご注意ください。
 ただし、本人が申請をして、本人であることを確認できる運転免許証やパスポートなどを提示すると、手続きと同時に交付を受けることができます。

Nơi liên hệ: Ban công dân thành phố
 TEL 06-4309-3164/ FAX 06-4309-3803

といあわ さき し みんか
 問合せ先: 市民課

Thẻ Mã Số Cá Nhân

Ngày sau khi chuẩn bị sẵn sàng chúng tôi lần lượt gửi giấy thông báo cấp thẻ cho những người đã nộp đơn yêu cầu cấp Thẻ Mã Số Cá Nhân. Tuy nhiên, vẫn còn nhiều người chưa đến nhận. Vui lòng nhanh chóng đến nhận. Người đã nhận được giấy thông báo cấp Thẻ Mã Số Cá Nhân, vui lòng đặt trước tại website thành phố hoặc đặt trước qua điện thoại đến Trung tâm thông tin My Number và nhận thẻ tại quầy cấp Thẻ Mã Số Cá Nhân. Ngoài ra, khi đặt trước vui lòng cung cấp cho chúng tôi mã số được ghi trên giấy thông báo cấp thẻ.

Nơi liên hệ: Trung tâm thông tin My Number
 TEL 0570-078-506

マイナンバーカード

マイナンバーカードの交付申請をした方に、準備が整い次第順次、交付通知書を送付しています。しかし、まだ多くの方が取りに来ていません。早めにお越しください。
 マイナンバーカードの交付通知書が届いた方は、市ウェブサイトまたは市マイナンバーコールセンターに電話で予約のうえ、マイナンバーカード交付窓口で受け取ってください。
 なお、予約には交付通知書に記載の番号が必要です。

といあわ さき し
 問合せ先: 市マイナンバーコールセンター

Tư vấn nộp thuế thành phố vào ngày nghỉ

Những người đã quá hạn nhưng vẫn chưa nộp thuế thành phố vui lòng nhanh chóng nộp. Ngoài ra, chúng tôi sẽ tổ chức những buổi tư vấn nộp thuế vào ngày nghỉ do đó những người gặp khó khăn trong việc nộp thuế do thất nghiệp, v.v... vui lòng đến gặp trực tiếp hoặc thảo luận qua điện thoại.

◆Ngày giờ: Ngày 10 (thứ 7), ngày 11 (chủ nhật) tháng 12
 9:00-16:00

*Không tư vấn qua điện thoại vào 12:00-13:00

◆Địa điểm: Ban nộp thuế, tầng 3, Trụ sở chính Ủy ban nhân dân thành phố

◆Vật dụng mang theo: Giấy tờ tùy thân, giấy thông báo nộp thuế, v.v...

Vui lòng liên hệ để biết thêm thông tin chi tiết.

Nơi liên hệ: Ban nộp thuế
 TEL 06-4309-3148/ FAX 06-4309-3808

市税の休日納付相談

納期限を過ぎた市税が未納の方は早急に納付をお願いします。
 なお、失業などで納付が困難な方は休日納付相談を行いますので来庁または電話でご相談ください。

◆日時: 12月10日(土)、11日(日) 9:00~16:00

※12:00~13:00の電話相談はありません

◆場所: 市役所本庁舎 3階 納税課

◆持ち物: 本人確認書類、納税通知書など

詳しくはお問合せください。

といあわ さき のうぜいか
 問合せ先: 納税課



<p>Cho vay vốn chuẩn bị nhập học</p>	<p>にゅうがくじゆんびきん か 入学準備金をお貸します</p>
<p>Chúng tôi sẽ thực hiện cho vay vốn chuẩn bị nhập học sau khi đã tuyển chọn dành cho những học sinh sinh viên thuộc diện khó khăn về tài chính, v.v... khi nhập học vào các trường trung học phổ thông tư thục, đại học, cao đẳng. Vui lòng liên hệ để biết thêm thông tin chi tiết. ◇Số người tuyển chọn/Khoản vốn vay Trường trung học phổ thông tư thục = khoảng 20 người/150.000 yên Trường đại học/cao đẳng = khoảng 25 người/200.000 yên *Ngoại trừ trường trung học phổ thông công lập, trường chuyên tu, các trường khác và các khóa học đào tạo từ xa. ◇Đăng ký Vui lòng nộp trực tiếp đơn xin nhập học, đơn tiền cử, phiếu điều tra gia cảnh và thư chấp nhận tại các trường học trước ngày quy định của trường đang theo học. *Đơn xin nhập học, đơn tiền cử, phiếu điều tra gia cảnh và thư chấp nhận được phát tại Phòng học vụ, Trung tâm dịch vụ hành chính, trường đang theo học, v.v...</p>	<p>けいざいなるりゆうなどで、私立高校や大学、短大への入学が困難な方に、選考のうえ入学準備金をお貸します。詳しくはお問合せ下さい。 ◇募集人数・貸付額 私立高校 = 20人程度・15万円 大学・短大 = 25人程度・20万円 ※公立高校、専修学校、各種学校および、通信制課程は除く。 ◇申込み 願書、推薦調書、家庭状況調査票および承諾書を在学している学校が指定する期日まで各学校へ直接提出してください。 ※願書、推薦調書、家庭状況調査票および承諾書は学事課、行政サービスセンター、在学している学校などで配布。</p>
<p>Nơi liên hệ: Phòng học vụ TEL 06-4309-3272/ FAX 06-4309-3838</p>	<p>といあわ きき がくじか 問合せ先: 学事課</p>

<p>Tuyển sinh vào nhà trẻ</p>	<p>ほいくしせつにゆうじよじどうぼしゆう 保育施設入所児童募集</p>
<p>Chúng tôi đang tiếp nhận trẻ 0 tuổi vào nhà trẻ cho năm sau. ◇Đối tượng: Trẻ 0 tuổi cần chăm sóc, được sinh trong khoảng thời gian từ ngày 2 tháng 4 năm 2016 ~ ngày 3 tháng 2 năm 2017 ◇Đăng ký: Mang theo trực tiếp mẫu đơn đăng ký và các giấy tờ cần thiết đến hạn chót là ngày 17 tháng 2 (Thứ 6). * Bạn có thể tải về mẫu đơn đăng ký từ website thành phố. Chúng tôi không thể tiếp nhận nếu bạn không chuẩn bị đầy đủ giấy tờ, do đó vui lòng mang theo đầy đủ khi đến đăng ký.</p>	<p>らいねんど さいじ ほいくしせつ にゆうじよじどう ぼしゆう 来年度の0歳児の保育施設への入所児童を募集しています。 ◇対象: 2016年4月2日 ~ 2017年2月3日 生まれで、保育が必要な0歳児 ◇申込: 申込用紙と必要書類を2月17日(金)までに直接持参。 ※申込用紙は市ウェブサイトからダウンロード可。不足書類があると受付できないことがありますので、余裕をもってお申込みください。</p>
<p>Nơi liên hệ/đăng ký: Văn phòng phúc lợi Higashi - Bộ phận Hỗ trợ giáo dục trẻ em Văn phòng phúc lợi Naka - Bộ phận Hỗ trợ giáo dục trẻ em Văn phòng phúc lợi Nishi - Bộ phận Hỗ trợ giáo dục trẻ em Bộ phận Hỗ trợ Giáo dục Trẻ em 申 込 ・ 問 合 せ 先 : 東 福 祉 事 務 所 子 育 て 支 援 係 / 中 福 祉 事 務 所 子 育 て 支 援 係 / 西 福 祉 事 務 所 子 育 て 支 援 係 / 子 ども 応 援 課</p>	<p>TEL072-988-66193 / FAX 072-988-6671 TEL 072-960-9274 / FAX 072-964-7110 TEL 06-6784-7982/ FAX 06-6784-7677 TEL 06-4309-3202/ FAX 06-4309-3817</p>

<p>Trình báo khi sử dụng bảo hiểm sức khỏe toàn dân trong điều trị y tế do tai nạn giao thông 交通事故の治療 国保を使うときは届出を</p>	
<p>Nếu xảy ra tai nạn giao thông, theo nguyên tắc phía người gây tai nạn phải chịu toàn bộ chi phí điều trị y tế đối với thương tích gây ra bởi hành vi của người thứ 3. Tuy nhiên, trường hợp buộc phải điều trị y tế bằng bảo hiểm sức khỏe toàn dân thì phải trình báo với Ban Trợ cấp Tư cách Phòng Bảo hiểm Y tế hoặc Trung tâm Dịch vụ Hành chính sau khi đã trình báo với cảnh sát và lấy giấy xác nhận tai nạn giao thông. Vui lòng liên hệ với chúng tôi để biết thêm chi tiết về giấy tờ cần thiết, v.v...</p>	<p>こうつうじ こ だいさんしゃ こうい う しやうびやう いりやうひ 交通事故のように、第三者の行為によって受けた傷病の医療費は、原則として加害者側が全額負担すべきものです。ただし、やむを得ず国保を使って治療を受ける場合は、警察に届出をし、交通事故証明書等をもらってから、資格給付課または行政サービスセンターで届出をしてください。必要書類など詳しくはお問合せください。</p>
<p>Nơi liên hệ: Ban Trợ cấp Tư cách TEL 06-4309-3167 / FAX 06-4309-3804</p>	<p>といあわ きき しかくきゆうふか 問合せ先: 資格給付課</p>

